



Quand'io son tutto volt'in quella parte

Petrarch

Canto

Cipriano da Rore

Quand' io son tutto vòl - t'in quel - la par - te Quand' io
8 son tut - to vòlt'in quel - la par - te o - ve'l bel vi - so di madonna
15 **A** lu - ce, o - ve'l bel vi - so di madon - na lu - ce, et
23 **B** m'è ri - ma - sa nel pen - sier la lu - ce che m'ard'e strugge
31 che m'ard'e strugge dent - r'a par - t'a par - te, i' che te -
39 - mo del cor che mi si par - te, i' che te - mo del cor che mi si par - te, et veg -
46 **C** gio pres - s'il fin de la mia lu - ce, et veg - gio pres - s'il fin de
53 la mia lu - ce, vom - mene in guisa d'or - bo, senza lu - ce, vom - mene in gui -
60 **D** - sa d'or - bo, senza lu - ce, che non sa ove si vad'et pur si par -
67 (5) - te, che non sa ove si va - d'et pur si par - te.

78
Co - sí da - van ti ai col - pi de la mor - te fug - go: ma non sí

86
rat - to che'l de - si - o me - co non ven - ga co - me ven ir sò le, co - me ve -

93
- nir sò E

102
- ci - to vo, ché le le. F Ta -

110
pa - ro - le mor - te fa - rian pian ger

118
la gen - te, fa - rian pian - ger la gen - te; et i' de - si - o che

126
le la - gri - me mie si spar gan so - le, et i' de - si - o che le la - gri - me mie

133
si spar - gan so - - le, et i' de - si - o, et i' de - si -

141
o che le la - gri - me mie si spar gan so - le, et i' de - si - o che le la -
(1)
- gri - me mie si spar - gan so - - le,

Translation:

Quand'io son tutto vòlto in quella
parte
ove 'l bel viso di madonna luce,
et m'è rimasa nel pensier la luce
che m'arde et strugge dentro a parte
a parte,
i' che temo del cor che mi si parte,
et veggio presso il fin de la mia luce,
vommene in guisa d'orbo, senza luce,
che non sa ove si vada et pur si parte.
Cosí davanti ai colpi de la morte
fuggo: ma non sí ratto che 'l desio
meco non venga come venir sòle.
Tacito vo, ché le parole morte
farian pianger la gente; et i' desio
che le lagrime mie si spargan sole.
;;

Petrarch, Canzonieri, number 18

When I have turned my eyes to that
place
where my lady's lovely face shines,
and that light leaves me not a thought
while I burn and melt away inside,
I fear lest my heart parts from my self,
and seeing the end of my light near-
ing,
I go like a blind man, without light,
who knows no way to go, but must
depart.
I receive so many deadly blows
I flee: but not so quickly that desire
does not come with me as is his wont.
I go silently, since one deadly word
would make men weep: and I desire
that my tears might be shed alone.

A. S. Klein



Quand'io son tutto volt'in quella parte

Petrarch

Alto

Cipriano da Rore

8
Quand' io son tut - to vòlt'in quel - la par -
10
- te o - ve'l bel vi - so di madon - na lu - ce, o - ve'l bel vi -
17
so di ma - don - na lu - ce, et m'è ri - ma - sa nel pensier la lu - ce et m'è ri -
25
ma - sa nel pensier la lu - ce che m'ar - d'e strug - ge den - tr'a part'a
32
par - te, che m'ard'e strugge den - tr'a par - t'a par - te,
39
i' che te - mo del cor che mi si par - te, et veg - gio pres - s'il
47
fin, et veg - gio pres - s'il fin de la mia lu - ce, vommene in
54
gui - sa d'or - bo, vommene, vommene in gui - sa d'or - bo, sen - za lu - ce,
60
vommene in gui - sa d'or - bo, sen - za lu - ce, sen - za lu - ce,
67
che non sa o - ve si va - d'et pur si par - te, che non sa o - ve si vad'et

74

 pur si par - te. Co - sí da - vanti ai col -- pi de la mor -

83

 te fug - - go: ma non sí rat - to che'l de - si - o me co non

91

 ven - ga co - me ve - nir sò le, co - me ve - nir sò le.

100

 Ta - ci - to vo, Ta - ci - to vo ché le pa - ro - le mor - te

109

 fa - rian pian - ger la gen - te, fa - rian pian - ger la gen - te; et i' de - si -

117

 o che le la - gri - me mie si spargan so - - le, et i' de -

124

 si - o che le la - gri - me mie si spargan so - le, et i' de - si - o, et i' de - si -

133

 o che le la - gri - me mie si spargan so - so - - le, et i' de -

140

 si - o che le la - gri - me mie si spar - gan so - le.

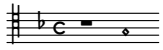
Translation:

Quand'io son tutto vòlto in quella
parte
ove 'l bel viso di madonna luce,
et m'è rimasa nel pensier la luce
che m'arde et strugge dentro a parte
a parte,
i' che temo del cor che mi si parte,
et veggio presso il fin de la mia luce,
vommene in guisa d'orbo, senza luce,
che non sa ove si vada et pur si parte.
Cosí davanti ai colpi de la morte
fuggo: ma non sí ratto che 'l desio
meco non venga come venir sòle.
Tacito vo, ché le parole morte
farian pianger la gente; et i' desio
che le lagrime mie si spargan sole.
;;

Petrarch, Canzonieri, number 18

When I have turned my eyes to that
place
where my lady's lovely face shines,
and that light leaves me not a thought
while I burn and melt away inside,
I fear lest my heart parts from my self,
and seeing the end of my light near-
ing,
I go like a blind man, without light,
who knows no way to go, but must
depart.
I receive so many deadly blows
I flee: but not so quickly that desire
does not come with me as is his wont.
I go silently, since one deadly word
would make men weep: and I desire
that my tears might be shed alone.

A. S. Klein



Quand'io son tutto volt'in quella parte

Petrarch

Quintus

Cipriano da Rore

Quand' io, Quand' io son tut - to vòl-t'in quel-la par-te,
Quand' io son tutto vòl-t'in quella par - te ove'l bel vi-so di madon-na
lu-ce, di madonna lu - ce, et m'è ri-ma - sa nel pen-
- sier la lu - ce nel pen - sier la lu - ce che m'ar - d'e strug-
ge, che m'ar - d'e strugge dentr'a part'a par-te, i' che te-mo, del
cor che mi si par-te, i' che te-mo, del cor che mi si
par - te, et veg - gio pres-s'il fin de la mia lu - ce, de la
mia lu - ce, vom-mene in guisa d'or-bo, vom-mene in gui-sa d'or-bo,
senza lu - ce, sen-za lu-ce, che non sa ove si vad'et pur si
par-te, et pur si par - te, che non sa ove si vad'et pur si par-te, che

72 non sa ove si vad'et pur si par - te. Co - sí davanti ai col-

81 - pi de la mor - te, fug - go: ma non sí rat - to che'l

88 de-si - o ma non sí rat - to che'l de-si - o me-co non ven-ga co-me

96 venir sò - le, **E** Ta - ci-to vo, Ta - ci - to vo, ché le

105 **F** pa-ro-le mor-te fa-rian pian-ger la gen-te, fa - rian pian-ger la gen-te,

113 farian pian-ger la gen - te; et i' de-si - o che le la - grime

121 mie si spar-gan so - le, che le la - gri-me mie si spar -

128 **G** gan so - le, et i' de-si - o, che le la - grime mie si spargan so - le, et

135 i' de-si - o, che le la-gri-me mie si spargan so-le, che le la - gri-

142 me mie si spargan so - le.

Translation:

Quand'io son tutto vòlto in quella
parte
ove 'l bel viso di madonna luce,
et m'è rimasa nel pensier la luce
che m'arde et strugge dentro a parte
a parte,
i' che temo del cor che mi si parte,
et veggio presso il fin de la mia luce,
vommene in guisa d'orbo, senza luce,
che non sa ove si vada et pur si parte.
Cosí davanti ai colpi de la morte
fuggo: ma non sí ratto che 'l desio
meco non venga come venir sòle.
Tacito vo, ché le parole morte
farian pianger la gente; et i' desio
che le lagrime mie si spargan sole.
;;

Petrarch, Canzonieri, number 18

When I have turned my eyes to that
place
where my lady's lovely face shines,
and that light leaves me not a thought
while I burn and melt away inside,
I fear lest my heart parts from my self,
and seeing the end of my light near-
ing,
I go like a blind man, without light,
who knows no way to go, but must
depart.
I receive so many deadly blows
I flee: but not so quickly that desire
does not come with me as is his wont.
I go silently, since one deadly word
would make men weep: and I desire
that my tears might be shed alone.

A. S. Klein



Quand'io son tutto volt'in quella parte

Petrarch

Tenore

Cipriano da Rore

8
Quand' io son tut-to vòl - t'in quel-la par-te, in quella par - te Quand' io
8
son tut-to vòlt'in quel - la par - te o - ve'l bel
15
A
vi-so di madonna lu - ce, et m'è ri-ma - sa nel
22
pen-sier la lu - ce et m'è ri-ma-sa nel pen-sier
28
B
la lu - ce che m'ard'e strugge den-tr'a part'a par - te, che m'ar-d'e
35
strugge den - tr'a par - t'a par - te, i' che te-mo, i' che te -
42
- mo del cor che mi si par - te, et veg - gio pres -
49
s'il fin de la mia lu - ce, de la mia lu - ce, vommene in guisa d'or - bo, sen -
56
- za lu - ce, vommene in guisa d'or - bo, senza lu - ce, che
62
D
non sa ove si va - d'et pur si par - te, che non sa ove si va-d'et pur si par -

69
te, che non sa o ve si vad'et pur si par - te, et pur si par - te.

78
Co - sí davanti ai col-pi de la mor-te, Co-sí davanti ai col - pi

86
de la mor - te fug - - go: ma non sí rat-to che'l de-si - o me-co

94
non ven-ga co-me ve-nir sò le, Ta - ci-to vo, Ta - ci - to vo, Ta-

102
- ci-to vo ché le paro-le mor-te fa-rian pianger la gen - te,

110
fa-rian pianger la gen - te; et i' de-si - o che le la - grime

117
mie si spargan so-le, et i' de-si - o che le la-gri-me mie si spargan

124
so-le, che le la - gri-me mie si spargan so - le, et i'

131
de-si - o, et i' de-si - o che le la - grime mie si spargan so - le,

140
che le la-gri-me mie si spar - gan so - le. (1)

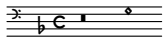
Translation:

Quand'io son tutto vòlto in quella
parte
ove 'l bel viso di madonna luce,
et m'è rimasa nel pensier la luce
che m'arde et strugge dentro a parte
a parte,
i' che temo del cor che mi si parte,
et veggio presso il fin de la mia luce,
vommene in guisa d'orbo, senza luce,
che non sa ove si vada et pur si parte.
Cosí davanti ai colpi de la morte
fuggo: ma non sí ratto che 'l desio
meco non venga come venir sòle.
Tacito vo, ché le parole morte
farian pianger la gente; et i' desio
che le lagrime mie si spargan sole.
;;

Petrarch, Canzonieri, number 18

When I have turned my eyes to that
place
where my lady's lovely face shines,
and that light leaves me not a thought
while I burn and melt away inside,
I fear lest my heart parts from my self,
and seeing the end of my light near-
ing,
I go like a blind man, without light,
who knows no way to go, but must
depart.
I receive so many deadly blows
I flee: but not so quickly that desire
does not come with me as is his wont.
I go silently, since one deadly word
would make men weep: and I desire
that my tears might be shed alone.

A. S. Klein



Quand'io son tutto volt'in quella parte

Petrarch

Basso

Cipriano da Rore

Quand' io son tut - to vòl-t'in quel - la par -

10 te, Quand' io son tut-to vòl't'in quella par - te o - ve'l

20 bel vi-so di madonna lu-ce, et m'è ri - ma-sa nel pensier la lu - ce

28 che m'ar - d'e strug - ge, den - tr'a part'a par-te, che m'ard'e strugge,

35 dentr'a par-t'a par - te, i' che te-mo, del cor che mi si par-te, del cor che

44 mi si par - te, si par - te, et veggio press'il fin de la mia

52 lu - ce, de la mia lu - ce, vommene in guisa d'or - bo, vomme-

59 ne in gui-sa d'or-bo, vommene in guisa d'or-bo, sen-za lu - ce, che non sa o-

66 ve si va - d'et pur si par-te, et pur si par - te, che non sa ove si vad'et

73 pur si par - te. Co - sí davanti ai col - pi

82 de la mor - te, fug - - go: ma non sí rat - to ma

89 non sí ratto che'l de - si - o me - co non ven - ga come ve -

96 - nir sò - le, Ta - ci - to vo, Ta - ci - to vo, ché le pa -

105 ro - le mor - te fa - rian pian - ger la gen - te, fa - rian pian -

112 ger, fa - rian pianger la gen - te, et i' de - si - o che le la - grime mie si

120 spargan so - le, che le la - grime mie si spargan so - le, che le la - gri - me

127 mie si spar - gan so - le, et i' de - si - o, et i' de - si - o che le la - grime

135 mie si spargan so - le, che le la - grime mie si spargan so - le, che le la - gri -

142 me mie si spar - gan so - le, si spargan so - le.

Translation:

Quand'io son tutto vòlto in quella
parte
ove 'l bel viso di madonna luce,
et m'è rimasa nel pensier la luce
che m'arde et strugge dentro a parte
a parte,
i' che temo del cor che mi si parte,
et veggio presso il fin de la mia luce,
vommene in guisa d'orbo, senza luce,
che non sa ove si vada et pur si parte.
Cosí davanti ai colpi de la morte
fuggo: ma non sí ratto che 'l desio
meco non venga come venir sòle.
Tacito vo, ché le parole morte
farian pianger la gente; et i' desio
che le lagrime mie si spargan sole.
;;

Petrarch, Canzonieri, number 18

When I have turned my eyes to that
place
where my lady's lovely face shines,
and that light leaves me not a thought
while I burn and melt away inside,
I fear lest my heart parts from my self,
and seeing the end of my light near-
ing,
I go like a blind man, without light,
who knows no way to go, but must
depart.
I receive so many deadly blows
I flee: but not so quickly that desire
does not come with me as is his wont.
I go silently, since one deadly word
would make men weep: and I desire
that my tears might be shed alone.

A. S. Klein

Quand'io son tutto volt'in quella parte

Petrarch

Cipriano da Rore

Quand' io son tut-to vòl - t'in quel - la par - te Quand' io son tut - to

Quand' io son tut - to vòl-t'in quel -

Quand' io, Quand' io son tut - to vòl-t'in quel - la par - te,

Quand' io son tut-to vòl - t'in quel - la par - te, in quella par - te Quand' io son tut-to

Quand' io son tut - to vòl - t'in quel - - la

vòl-t'in quel - la par - - te o - ve'l bel vi-so di ma-don-na lu - ce, o -

- la par - te o - ve'l bel vi - so di madon - na lu - ce, o -

Quand' io son tut-to vòl - t'in quel - la par - - te o-ve'l bel

vòl-t'in quel - la par - - te o - ve'l bel vi-so di

par - te, Quand' io son tut - to vòl-t'in quel - la par - - te

ve'l bel vi-so di madon - na lu - ce, et

- ve'l bel vi - so di ma - don - na lu - ce, et m'è ri - ma - sa nel pen -

vi-so di ma-don - na lu - ce, di madon-na lu - ce, et m'è ri - ma -

madon-na lu - ce, et m'è ri - ma - sa nel pen-sier

o - ve'l bel vi - so di madon-na lu - ce,

m'è ri - ma - sa nel pen - sier la lu - ce che m'ar - d'e strug - ge
 sier la lu - ce et m'è ri - ma - sa nel pensier la lu - ce che m'ar - d'e strug -
 sa nel pen - sier la lu - ce nel pen - sier la lu -
 la lu - ce et m'è ri - ma - sa nel pen - sier la lu - ce che
 et m'è ri - ma - sa nel pensier la lu - ce che m'ar -
 ge den - tr'a par - t'a par - te,
 - ge den - tr'a par - t'a par - te, che m'ar - d'e strug - ge den - tr'a par - t'a par -
 ce che m'ar - d'e strug - ge, che m'ar - d'e strug - ge den - tr'a par - t'a par - te,
 m'ar - d'e strug - ge den - tr'a par - t'a par - te, che m'ar - d'e strug - ge den - tr'a par -
 - d'e strug - ge, den - tr'a par - t'a par - te, che m'ar - d'e strug - ge, den - tr'a par - t'a par -
 i' che te - mo del cor che mi si par - te, i' che te - mo del cor che
 - te, i' che te - mo del cor che mi si par -
 i' che te - mo, del cor che mi si par - te, i' che te - mo, del cor
 - t'a par - te, i' che te - mo, i' che te - mo del cor che mi
 - te, i' che te - mo, del cor che mi si par - te, del cor che

mi si par - te, et veg - gio pres - s'il fin de la mia lu - ce, et
te, et veg - gio pres - s'il fin, et veg - gio pres - s'il fin de
che mi si par - te, et veg - gio pres - s'il fin de la mia lu - ce,
si par - te, et veg - gio pres - s'il fin de la mia lu -
mi si par - te, si par - te, et veg - gio pres - s'il fin de
veg - gio pres - s'il fin de la mia lu - ce, vom - mene in gui - sa d'or -
la mia lu - ce, vom - mene in gui - sa d'or - bo, vom - mene, vom - mene in gui -
de la mia lu - ce, vom - mene in gui - sa d'or - bo, vom -
ce, de la mia lu - ce, vom - mene in gui - sa d'or - bo, sen - za lu -
la mia lu - ce, de la mia lu - ce, vom - me -
bo, sen - za lu - ce, vom - mene in gui - sa d'or - bo, sen - za lu -
sa d'or - bo, sen - za lu - ce, vom - mene in gui - sa d'or - bo, sen -
- mene in gui - sa d'or - bo, sen - za lu - ce, sen - za lu - ce, che
- ce, vom - mene in gui - sa d'or - bo, sen - za lu - ce, che non sa ove si
ne in gui - sa d'or - bo, vom - mene in gui - sa d'or - bo, vom - mene in gui - sa d'or -

ce, che non sa o-ve si va-d'et pur si par - te, che non sa o-ve si va - d'et
 - za lu - ce, sen - za lu - ce, che non sa o-ve si va - d'et pur si
 non sa o-ve si va-d'et pur si par - te, et pur si par - te, che non sa o-ve si
 va - d'et pur si par - te, che non sa o-ve si va - d'et pur si par - te,
 bo, sen - za lu - ce, che non sa o-ve si va - d'et pur si par - te, et pur si par -
 (5)
 pur si par - te. Co - sí da -
 par - te, che non sa o-ve si va-d'et pur si par - te. Co - sí da -
 va-d'et pur si par - te, che non sa o-ve si va-d'et pur si par - te. Co - sí
 che non sa o-ve si va-d'et pur si par - te, et pur si par - te. Co - sí
 te, che non sa o-ve si va-d'et pur si par - te. Co - sí
 van - ti ai col - pi de la mor - te fug - go: ma non sí rat - to che'l de-si-o
 vanti ai col -- pi de la mor - te fug - go: ma non sí rat -
 da-vanti ai col - pi de la mor - te, fug - go: ma non sí rat - to che'l
 da-vanti ai col-pi de la mor - te, Co-sí da-van - ti ai col - pi de la mor - te fug -
 da-van - ti ai col - pi de la mor - te, fug - go: ma non sí rat - to

me - co non ven - ga co - me ve - nir sò le, co - me ve - nir sò
- to che'l de - si - o me - co non ven - ga co - me ve - nir sò le, co - me
de - si - o ma non sí rat - to che'l de - si - o me - co non ven - ga
- go: ma non sí rat - to che'l de - si - o me - co non ven - ga
ma non sí rat - to che'l de - si - o me - co non ven - ga co - me ve -
le. Ta - ci - to vo, ché
ve - nir sò le. Ta - ci - to vo, Ta - ci - to
co - me ve - nir sò - le, Ta - ci - to vo, Ta - ci - to vo,
co - me ve - nir sò le, Ta - ci - to vo, Ta - ci - to vo, Ta - ci - to vo
- nir sò - le, Ta - ci - to vo, Ta - ci - to vo, ché
le pa - ro - le mor - te fa - rian pian - ger la gen - te,
vo ché le pa - ro - le mor - te fa - rian pian - ger la
ché le pa - ro - le mor - te fa - rian pian - ger la gen - te, fa - rian pian - ger la
ché le pa - ro - le mor - te fa - rian pian - ger la gen - te, fa - rian pian - ger
le pa - ro - le mor - te fa - rian pian - ger la gen - te, fa - rian pian - ger

fa - rian pian - ger la gen - te; et i' de - si - o che le la - grime mie
gen - te, fa - rian pian - ger la gen - te; et i' de - si - o che le la - gri - me mie si
gen - te, fa - rian pian - ger la gen - te; et i' de - si - o che le la -
la gen - te; et i' de - si - o che le la - grime mie si spargan so - le, et i' de - si -
ger, fa - rian pian - ger la gen - te, et i' de - si - o che le la - grime mie si
si spargan so - le, et i' de - si - o che le la - grime mie si spar -
spargan so - le, et i' de - si - o che le la - gri -
- gri - me mie si spar - gan so - le, che le la - gri - me mie si
o che le la - gri - me mie si spargan so - le, che le la - gri - me mie
spargan so - le, che le la - grime mie si spargan so - le, che le la - gri - me
gan so - le, et i' de - si - o, et i' de - si - o che
me mie si spargan so - le, et i' de - si - o, et i' de - si - o che le la -
spar - gan so - le, et i' de - si - o, che le la - gri - me mie si spargan
si spargan so - le, et i' de - si - o, et i' de -
mie si spar - gan so - le, et i' de - si - o, et i' de - si - o che le

le la - gri-me mie si spargan so - le, et i' de - si - o che le la -
 gri - me mie si spargan so - so - - - le, et i' de - si -
 so - le, et i' de - si - o, che le la - gri - me mie si spargan so - le, che
 si - o che le la - gri-me mie si spar - gan so - le, che le
 la - grime mie si spargan so - le, che le la - grime mie si spargan so - le, che
 (1)
 - grime mie si spar - gan so - - - le,
 o che le la - grime mie si spar - gan so - - - le.
 le la - gri-me mie si spargan so - le.
 (1)
 la - gri-me mie si spar - gan so - le.
 le la - gri - me mie si spar - gan so - le, si spargan so - le.